Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, JAHWE, Boże nasz, wybaw nas z jego ręki, aby poznały wszystkie królestwa ziemi, że Ty jesteś JAHWE – Bóg\* jedyny![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, JAHWE, Boże nasz, wybaw nas z jego ręki. Niech poznają wszystkie królestwa ziemi, że Ty jesteś JAHWE — Bogiem jedynym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, JAHWE, nasz Boże, wybaw nas z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że jedynie ty jesteś JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, o Panie, Boże nasz! wybaw nas z ręki jego, aby poznały wszystkie królestwa ziemi, żeś ty, Panie! sam Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, JAHWE Boże nasz, wybaw nas z ręki jego i niech poznają wszytkie królestwa ziemie, iżeś ty jest sam JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, Panie, Boże nasz, wybaw nas z jego ręki! I niech wiedzą wszystkie królestwa ziemi, że Ty sam jesteś Bogiem, o Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, Panie, Boże nasz, wybaw nas z jego ręki, aby poznały wszystkie królestwa ziemi, że jedynie Ty jesteś Panem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc, JAHWE, nasz Boże, wybaw nas z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że Ty, o JAHWE, jedynie Ty, jesteś Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, JAHWE, nasz Boże, wybaw nas z jego mocy! Niech wszystkie królestwa ziemi przekonają się, że tylko Ty jesteś PANEM!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz jednak, o Jahwe, Boże nasz, wybawże nas z rąk jego! Wtedy wszystkie królestwa ziemi poznają, że Ty jesteś, Jahwe, Bogiem jedynym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж, Господи Боже наш, спаси нас з їхньої руки, щоб кожне царство землі пізнало, що Ти одинокий Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, o WIEKUISTY, nasz Boże, wybaw nas z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że Ty jesteś WIEKUISTY, Jedyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz JAHWE, nasz Boże, wybaw nas z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że tylko ty, JAHWE, jesteś [Bogiem]”. |

1. 1) Bóg, za 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)